



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 27 GIUGNO 2021

**Domenica V di Matteo. San Sansone ospitaliere. Tono IV. Eothinon V.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Dopo l'episodio della tempesta in cui Gesù ordina ai venti di calmarsi e questi gli obbediscono, il Figlio di Dio si trova di fronte a due indemoniati che erano stati ormai isolati dalla città ed erano costretti a vivere nei sepolcri, come morti.

Leggendo questa pericope ciascuno di noi potrebbe identificarsi negli indemoniati o nella gente della città. Gli indemoniati riconoscono il Figlio di Dio e gli chiedono di non essere scacciati da questo mondo ma di continuare a fare ciò per cui esistono, ossia distruggere la creazione di Dio. Il demone vuole distruggere l'opera di Dio e renderla imperfetta. Pietro Crisologo nei suoi Sermoni sottolinea come i demoni abbiano preferito i sepolcri alle altezze dei cieli e come due uomini avessero sopportato ciò che non riuscì a sopportare una mandria di porci: «Un'indegna servitù chiede una sorte degna: *Facci entrare nei porci*. La malvagità chiede di essere mandata dalle tombe nei porci, così che non può liberarsi dal fetore, ma solo cambiarlo. *Facci entrare nei porci*. Precipitando dal cielo cercano il fango; dopo le dimore celesti aspirano al brago dei porci.

*Facci entrare nella mandria*. La mandria è fatta entrare nella mandria perché sia rivelato il gran numero dei demoni, perché appaia che due uomini avevano sopportato ciò che non riuscì a sopportare una moltitudine di porci».

La gente della città, dopo aver visto il prodigio della liberazione e la mandria dei porci inabissarsi nei flutti del mare, chiede al Salvatore di «allontanarsi dal territorio». Ad ognuno di noi l'interpretazione sul motivo di questa richiesta. San Girolamo e Teodoro di Mopsuestia vedono in questa richiesta la presa di coscienza degli abitanti della città di essere indegni di ospitare il Signore a causa dei loro peccati. Cromazio di Aquileia, invece, vede in quella richiesta la volontà di tenersi lontano da ogni cambiamento e ogni situazione che potesse mettere in subbuglio le abitudini e le certezze di quella popolazione, la quale non riesce neppure a gioire per due uomini che sono stati appena liberati dai demoni, tanto quelle persone sono concentrate sul proprio benessere e il proprio tornaconto.

A noi la risposta a queste domande: siamo coloro che desiderano essere liberati da ciò che ci impedisce di vivere nella grazia di Dio? Con la nostra incredulità preferiamo che il Signore si allontani dalle nostre vite? Abbiamo gli occhi aperti per gioire della liberazione da parte di Dio di quanti erano in catene?

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò  
Kìrios, kè psállin tò onòmati su,  
Ìpsiste.

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë  
Zotin e të këndojmë emrin tënd, o  
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e  
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian  
enedhisato, enedhisato o Kìrios  
dhinamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psállondàs si: Allilua.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allilua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathitrie, \* kè tin pragonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighërthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prosèpsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO IV

**Tò fedhròn tis Anastàseos kùrigma \* ek tù Anghèlu mathùse \* e tù Kiriu Mathitrie, \* kè tin pragonikìn apòfasin aporrìpsase, \* tis Apostòlis kafchòmene èlegon: \* Eskilefte o thànatos, \* ighërthi Christòs o Theòs, \* dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.**

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes \* dishepulleshat e Zotit \* nga ana e Ëngjëllit \* dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet \* me shumë hare i thojn Apostulvet: \* U shkel vdekja \* dhe u ngjall Krishti Perëndi, \* që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëve \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

### APOSTOLO (Rom 10, 1 - 10)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)  
- Benedici, anima mia, il Signore! Dio mio, quanto sei grande! (Sal 103, 1)

- Sa të mbëdha janë veprat e tua, o Zot: të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)  
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot, Perëndia im, sa i math jé! (Ps 103, 1)

## DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, il desiderio del mio cuore e la mia preghiera salgono a Dio per la salvezza d'Israele. Infatti rendo loro testimonianza che hanno zelo per Dio, ma non secondo una retta conoscenza. Perché, ignorando la giustizia di Dio e cercando di stabilire la propria, non si sono sottomessi alla giustizia di Dio. Ora, il termine della Legge è Cristo, perché la giustizia sia data a chiunque crede. Mosè descrive così la giustizia che viene dalla Legge: L'uomo che la mette in pratica, per mezzo di essa vivrà. Invece, la giustizia che viene dalla fede parla così: Non dire nel tuo cuore: Chi salirà al cielo? – per farne cioè discendere Cristo –; oppure: Chi scenderà nell'abisso? – per fare cioè risalire Cristo dai morti. Che cosa dice dunque? Vicino a te è la Parola, sulla tua bocca e nel tuo cuore, cioè la parola della fede che noi predichiamo. Perché se con la tua bocca proclamerai: «Gesù è il Signore!», e con il tuo cuore crederai che Dio lo ha risuscitato dai morti, sarai salvo. Con il cuore infatti si crede per ottenere la giustizia, e con la bocca si fa la professione di fede per avere la salvezza.

*Alliluia (3 volte).*

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (*Sal 44, 5*)

*Alliluia (3 volte).*

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (*Sal 44, 8*)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, dishërimi i zëmres sime edhe lutja ime ngjitet ndaj Perëndisë për shpëtimin e Izraelit. Me të vërtetë bën martri për ata, se kanë zell për Perëndinë, po jo sipas një njohje të drejtë; sepse, tue mosnjohur drejtësinë e Perëndisë, dhe tue kërkuar të ngrëjnë të tyren, nëng ju nënshtruan drejtësisë së Perëndisë. Nani, sosja e ligjës është Krishti, se t'i jipet drejtësi kujdo që ka besë. Moisiu me të vërtetë përshkruan kështu drejtësinë që vjen ka Ligja: “Njeriu që praktikon atë që thotë Ligja do të rronjë për të”. Po drejtësia që vjen ka besa flet kështu: “Mos thuaj te zëmra jote: ‘Kush do të hipet ndë qiell?’ (Domethënë: se të bënë të zbritet Krishti); o: “Kush do të zbritet në avsin?” (Domethënë: se të ngrënë Krishtin ka të vdekurit). E që thotë, pra? “Afër e ke fjalën, mbi golën tënde e te zëmra jote”, (Domethënë: Fjalën e Besës që na predikojmi). Sepse ndëse me golën tënde bën martri se Jisui është Zot, dhe ke besë me zëmren tënde se Perëndia e ngjalli ka të vdekurit, do të shpëtohesh. Sepse, për të pasur drejtësinë, duhet të kesh besë me zëmër; e, për të pasur shpëtimin, duhet të bësh martri me golë.

*Alliluia (3 herë).*

- Shko përpara me gadhënjim për të vërtetën, për butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhistë drej mrekulvet. (*Ps 44, 5*)

*Alliluia (3 herë).*

- Do mirë drejtësinë e do lik paudhësinë: për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejt me val hareje, mbishokët e tu. (*Ps 44, 8*)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt 8, 28 - 9, 1)

## VANGJELI

In quel tempo, giunto Gesù nel paese dei Gadarenè, due indemoniati, uscendo dai sepolcri, gli vennero incontro; erano tanto furiosi che nessuno poteva più passare per quella strada. Cominciarono a gridare: «Che cosa abbiamo noi in comune con te, Figlio di Dio? Sei venuto qui prima del tempo a tormentarci?». A qualche distanza da loro c'era una numerosa mandria di porci a pascolare; e i demòni presero a scongiurarlo dicendo: «Se ci scacci, mandaci in quella mandria». Egli disse loro: «Andate!». Ed essi, usciti dai corpi degli uomini, entrarono in quelli dei porci: ed ecco tutta la mandria si precipitò dal dirupo nel mare e perì nei flutti. I mandriani allora fuggirono ed entrati in città raccontarono ogni cosa e il fatto degli indemoniati. Tutta la città allora uscì incontro a Gesù e, vistolo, lo pregarono che si allontanasse dal loro territorio. Salito su una barca, Gesù passò all'altra riva e giunse nella sua città.

Nd'atë mot, si erru Jisui tek dherat e Gjergjesenëvet, i dualltin përpara dy të djallosur, që diljin nga varret, të ligj shumë, aq sa mosnjeri mund të shkonij ka ajo udhë. E njo se zunë ture thërritur: “Ç’kemi na me tij, o Jisu, Biri i Perëndisë? Erdhe këtu parë motit të na llastimisësh?”. E ish pak llargu nga ata një mëndër e madhe dirqish, që kullotnij. E djeltë e parkalesjin ture i thënë: “Ndëse na nxier, dërgona tek ajo mëndër”. E i tha atyre: “Ecni”. E dualltin ata ka kurmrat e burravet e hyjtin tek ata të dirqvet. E njo, e tërë mëndra e dirqvet u shtu nga një greminë të deti e u mbytnëder ujërat. Dhe ata që i kullotjin pështuan e,hyjtur te hora, rrëfyejtin gjithësej, dhe të bëmat e djallosurvet. Gjithë qyteti ahiera i duall përpara Jisuit e, sa e panë, e parkalestin të iknij nga dherat e tyre. E, si u hyp mbi një barkë, Jisui shkoi te jetri zalldhe erru te hora e tij.

## KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo  
nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** Seguendo la tradizione spirituale e liturgica bizantina, in comune con le Chiese Ortodosse, quale azione ecumenica può svolgere la nostra Chiesa?

**Il sacerdote:** La presenza bizantina in Italia “ricorda” il ruolo ecumenico della nostra Chiesa, specie per ciò che concerne la ricomposizione dell’unità tra cattolici e ortodossi. Prendere coscienza di un tale ruolo è sempre più indispensabile, per una maggiore fedeltà alla ricchezza liturgica e spirituale bizantina, affinché essa possa tradursi in vera anamnesi ed autentica testimonianza, onde favorire e promuovere, così, quelle condizioni e quei contatti idonei a predisporre il ristabilimento della piena comunione fra la Chiesa Cattolica e le Chiese Ortodosse.

In tal senso si esprime il Concilio Vaticano II, nel *Decreto sulle Chiese Cattoliche Orientali*, il quale ribadisce lo *speciale ufficio* di queste Chiese, in comunione con la Santa Sede, di “*promuovere l’unità di tutti i cristiani, specialmente orientali, in primo luogo con la preghiera, l’esempio della vita e la scrupolosa fedeltà alle antiche tradizioni orientali, la mutua e più profonda conoscenza, la collaborazione e la fraterna stima delle cose e degli animi*” (OE, 20).

**Il giovane:** Qual è il senso di questa festa?

**Il sacerdote:** I santi Apostoli Pietro e Paolo, oggetto di venerazione sia in Oriente che in Occidente, sono posti come primi nella potestà apostolica (*Protòthroni*) e primi nell’annuncio dell’Evangelo (*Protocorifei*). Due figure, due ebrei veri, diversi tra loro: l’uno, pescatore incolto, reso poi sapiente dalla grazia, l’altro, rabbino, intellettuale, raffinato, convertito sulla via di Damasco; ma nel Collegio Apostolico scelto dal Signore, Pietro che ne è il capo e Paolo che vi sta accanto con il medesimo titolo e diritto di origine divina, sono due simboli per eccellenza della missione salvifica. Pietro in primo tempo è destinato per la conversione del mondo giudaico; Paolo è l’Apostolo delle Genti pagane, iniziatore dell’evangelizzazione, che dalla Grecia raggiunge tutto l’Occidente. Ambedue sono portatori della rivelazione, della sapienza divina, dello Spirito Santo, al mondo. Ambedue sono accomunati dal Signore in un medesimo destino: colonne della Chiesa di Roma in quanto Chiesa apostolica, ed alla fine della loro missione associati nel comune martirio, avvenuto proprio a Roma, a poca distanza di tempo l’uno dall’altro. Tutte le ufficiature liturgiche della festa fanno riferimento a questo peculiare mandato apostolico, sintetizzato nella rievocazione delle loro virtù e dello slancio missionario dei due Apostoli, invocati perché intercedano presso “*Cristo Dio nostro che possiede la grande misericordia*”.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)